

# PRIJEVODI MUZEJSKIH IZLOŽBENIH TEKSTOVA

Dorotea Fotivec

## **Sažetak**

*Povećanje broja turista koji dolaze u Zagreb prilika je za predstavljanje hrvatske, a time i zagrebačke, kulture svijetu. Dolazak stranih turista zahtijeva određene prilagodbe, a jedna od najvažnijih je prijevod informacija. Tekstualni medij je najčešći oblik prijevoda i na njega je stavljen naglasak u ovom radu. Cilj je ovoga rada analizom stanja u zagrebačkim muzejima te mišljenja muzejskih djelatnika istražiti postojanje prijevoda muzejskih izložbenih tekstova (u stalnom postavu i povremenim izložbama) barem na engleski jezik, kako su tekstovi sastavljeni i što je muzejskim stručnjacima važno pri sastavljanju tih tekstova. Provedene su dvije ankete. Prvom anketom daje se pregled oblika i opsega muzejskih izložbenih tekstova i njihovih prijevoda u zagrebačkim muzejima 2015. g. Drugom anketom, provedenom u lipnju i srpnju 2015. g. prikupljeni su podatci o stavovima stranih turista o zadovoljstvu muzejskim izložbenim tekstovima u jednom od muzeja obuhvaćenih prvom anketom, Muzeju grada Zagreba. Rezultati provedenog istraživanja pokazuju da prijevodi muzejskih izložbenih tekstova postoje i da je najvažniji i najčešći jezik tih prijevoda engleski jezik. Kao najvažnija poželjna karakteristika navedena je razumljivost tekstova. Rezultati su pokazali da su muzeji uglavnom uspješni u stvaranju takvih tekstova budući da su korisnici mahom zadovoljni. Posjetiteljima u muzejskom postavu najviše nedostaju predmetne interpretacijske legende i njihovi prijevodi.*